

LÉXICO ESPAÑOL ACTUAL V

edición de

Luis Luque Toro
Rocío Luque

CAFO
SCAR
INA -

Léxico Español Actual V

Edición de Luis Luque Toro y Rocío Luque

© 2017 Università Ca' Foscari Venezia

ISBN 978-88-7543-432-8

Comitato Scientifico

Alvar Ezquerro, Manuel	Universidad Complutense Madrid
López García, Ángel	Universidad de Valencia
Loureda Lamas, Óscar	Universidad de Heidelberg
Luque Durán, Juan de Dios	Universidad de Granada
Luque Toro, Luis	Universidad Ca' Foscari Venecia
Marçalo, María Joao	Universidad de Evora
Medina Montero, José F.	Universidad de Trieste
Muñoz Medrano, Cándida	Universidad de Catania
Nowikow, Wiaczeslaw	Universidad de Lodz
Ortega Arjonilla, Emilio	Universidad de Málaga
Wotjak, Gerd	Universidad de Leipzig

Con la contribución de:



Libreria Editrice Cafoscarina
Dorsoduro 3259, 30123 Venezia
www.cafoscarina.it

Prima edizione marzo 2017

Índice

Introducción	7
EDUARDO DE AGREDA COSO <i>Propuesta léxica en base a la representación como técnica dramática</i>	9
MANUEL ALVAR EZQUERRA <i>Si las palabras hablaran...</i>	23
ANTONIO BRIZ <i>El Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE): un diccionario para estudiantes y profesores</i>	49
GLORIA GUERRERO RAMOS <i>Neologismos de receptor</i>	71
HUMBERTO HERNÁNDEZ <i>Cuestiones de lexicografía perceptiva: un estudio sobre actitudes lingüísticas de los periodistas</i>	87
ROCÍO LUQUE <i>Traducción de la neología por prefijación del español al italiano</i>	105
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN <i>Algunos aspectos cognitivos, discursivos y metalingüísticos de la polisemia</i>	117
LUIS LUQUE TORO Y JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO <i>Locuciones lexicalizadas y semilexicalizadas: un desajuste por aclarar</i>	155

JOSÉ FRANCISCO MEDINA MONTERO <i>El tercer y el cuarto capítulo de la primera parte del Quijote de Franciosini: observaciones sobre la traducción de algunos elementos</i>	171
MARGARITA PORROCHE BALLESTEROS <i>Sobre la partícula discursiva vaya</i>	187
JUAN ANDRÉS VILLENA PONSODA, ANTONIO MANUEL ÁVILA MUÑOZ Y MARÍA CLARA VON ESSEN <i>Efecto de la estratificación, la red social y las variables de pequeña escala en la variación léxica. Proyecto de investigación sobre la convergencia del léxico dialectal en la ciudad de Málaga (Converlex)</i>	209

EFFECTO DE LA ESTRATIFICACIÓN, LA RED SOCIAL Y LAS VARIABLES DE PEQUEÑA ESCALA EN LA VARIACIÓN LÉXICA. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN SOBRE LA CONVERGENCIA DEL LÉXICO DIALECTAL EN LA CIUDAD DE MÁLAGA (CONVERLEX)

Juan Andrés Villena Ponsoda
Antonio Manuel Ávila Muñoz
María Clara von Essen

Universidad de Málaga

1 Introducción

1.1 Convergencia léxica

El efecto de las variables macro, intermedias y de pequeña escala sobre la variación léxica es comparable al observado sobre otros tipos de variación, particularmente en la fonología y la morfología (Villena Ponsoda 2014)¹. La educación y la edad del hablante, el contexto familiar de adquisición lingüística (ocupación y educación de los padres) y los marcadores de red social determinan una tendencia inicial al uso de las formas léxicas vernaculares, regionales o locales. Sin embargo, este efecto complejo puede interactuar con la orientación particular del hablante hacia el lenguaje y el uso lingüístico (Coupland, 2007; Jaffe, 2009; Podesva, 2007; Eckert, 2012), así como con su posición en el mercado lingüístico (Bourdieu, 1977, 1984, 1986; Sankoff y Laberge, 1978). La convergencia en el sentido del léxico estándar parece condicionada entonces por variables pertenecientes a estos tres niveles.

Los resultados procedentes de un proyecto en marcha sobre el estudio de la atrición léxica dialectal en el español urbano meridional (Proyecto CONVERLEX; vid. von Essen, 2014) ponen de manifiesto que la mayor parte de las palabras dialectales que se empleaban corrientemente alrededor de los cincuenta del siglo veinte en la ciudad de Málaga ni se usan ni siquiera se reconocen muchas de ellas hoy por los hablantes nativos. Tan solo si los hablantes son mayores y adquirieron la variedad en un contexto muy restringido, lejos de toda fuente de información, y no han modificado su orientación por medio de la educación y la exposición a los media, continúan usando hasta cierto punto las antiguas formas léxicas regionales o locales

En este trabajo se da cuenta del estudio del léxico dialectal de la ciudad de Málaga en el marco de un proyecto más amplio y dilatado en el tiempo sobre la variación lingüística urbana –especialmente fonológica y sintáctica–. Se presenta ahora una primera aproximación a los datos ya recogidos y a los primeros resultados: uso y reconocimiento del léxico regional y local (Britain 2009; Almeida 2012). En un segundo paso, se abordará el estudio de la variación léxica, que presenta numerosos problemas teóricos, metodológicos y analíticos (Geeraerts, 2010, Geeraerts y Speelman, 2010).

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación sobre los Patrones Sociolingüísticos del Español de Málaga (PASOS-MA), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, FFI2011-29189-C05-01, 2012-2014. Para el diseño general y la elaboración de los cuestionarios ha sido fundamental el esfuerzo de, G. Guerrero Ramos, F. Pérez Lagos y F. Díaz Montesinos.

1.2 Objetivo

El objetivo es el estudio de la atrición del vocabulario regional que estaba vivo hasta mediados del siglo pasado según las fuentes más fiables, considerando tanto el léxico dialectal activo (uso) como el pasivo (reconocimiento) y tratando de establecer los factores condicionantes.

Como punto de partida y marco de referencias tomamos el *Tesoro de las hablas andaluzas*, (*THA*, Alvar Ezquerro, 2000), que recoge exhaustivamente el vocabulario obtenido en la investigación geolingüística del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA), así como el contenido de todos los repertorios léxicos publicados hasta su fecha de edición. A este conjunto de datos hemos añadido el procedente de algunos trabajos posteriores (del Pino 2006; del Pozo 2010), especialmente los centrados en el vocabulario de la ciudad de Málaga.

Es verdad que un TESORO léxico, por definición, no permite partir de una base de referencias objetivamente delimitada sobre la exclusividad geográfica de los elementos recopilados, tal y como lo haría, por ejemplo, un diccionario diferencial. Sin embargo, como no disponemos de un diccionario de este tipo para el dominio del andaluz, hemos asumido la anotación ofrecida por el *THA* con indicación de la difusión regional, subregional, provincial y local de las formas y la hemos contrastado con las anotaciones del DRAE. Cuando las palabras obtenidas no aparecen en las fuentes, las hemos sometido a un escrutinio sistemático (corpus, Internet, atlas lingüísticos, diccionarios dialectales, etc.).

La idea es que el léxico dialectal atraviesa en la ciudad de Málaga un proceso actual de nivelación semejante al comprobado en los demás componentes del lenguaje (Villena y Ávila 2012). Este proceso de convergencia supone el abandono progresivo de las formas léxicas vernaculares (Ávila Muñoz y Pérez Lagos 2014), que pierden frecuencia de uso primero y son sustituidas después por formas generales, hasta el punto de no ser reconocidas por los hablantes de la ciudad. Si ocurre algo similar a lo ya comprobado, especialmente, en la variación fonológica, este proceso de atrición y convergencia hacia el vocabulario general debe afectar, en particular, a los hablantes urbanos con orientación personal hacia la ideología lingüística de corriente dominante, con grado alto de contactos externos a su comunidad local y con redes personales laxas y de nudos poco intensos. En consecuencia, el perfil característico en el que –si fuese esta nuestra intención– deberíamos buscar el léxico más «puro» del dialecto más «genuino»; a saber, el de los hablantes rurales, de edad avanzada y redes personales densas combinadas con grados muy bajos de contacto externo (Villena Ponsoda, 2010).

1.3 Hipótesis

Como en este diagnóstico influyen los tres niveles o escalones fundamentales de la variación del lenguaje: macro (estratificación), intermedio (red social) y micro (individuo), un estudio de la atrición léxica debería necesariamente incluir el efecto acumulado y sucesivo de los tres niveles. Así mismo, es de esperar que existan diferencias cuantitativas y cualitativas en la variación del léxico activo y pasivo, dada la relación de inclusión del primero en el segundo:

Nivel macro

1. Hipótesis de la interacción del estatus y la edad. Los hablantes de estatus más bajo y de edad más avanzada adquirieron por regla general su variedad vernacular en un contexto educacional, ocupacional y de economía doméstica precario. El bajo nivel educacional y las escasas posibilidades de movilidad social ascendente nos permiten hablar de situaciones de vulnerabilidad cuya manifestación lingüística es notoria (Villena y Villena 2012). El mantenimiento del vocabulario inicial y el uso relativamente frecuente del léxico dialectal aumenta en estas condiciones.

2. Hipótesis de la difusión geolingüística. La difusión geolingüística originaria de las formas léxicas se relaciona directamente con su frecuencia de uso actual: cuanto más amplia la difusión geográfica originaria del elemento léxico, mayor la frecuencia de conservación actual y viceversa (Britain, 2009). De este modo, es esperable una mayor probabilidad de desaparición de las formas locales o subregionales y mayor grado de conservación de los elementos léxicos regionales e interregionales, si bien esta tendencia entra en colisión con la siguiente hipótesis o hipótesis de la tipificación del léxico. Como es lógico, la difusión geolingüística interacciona asimismo con las variables sociodemográficas; en particular, con la edad y el estatus.

3. Hipótesis de la tipificación del léxico. Las formas léxicas más resistentes son las difundidas originariamente en los campos de experiencia más relacionados con los valores, las costumbres y los signos de identidad de la comunidad de habla. De este modo, el vocabulario de menor difusión (localismos) que permanece es aquel más ligado a la vida propia de la comunidad local. Esto explica por qué algunas palabras locales tienen una vitalidad muy alta en la medida en que denotan realidades exclusivas o emblemáticas.

Nivel intermedio e individual

4. Hipótesis de la preservación reticular del léxico vernáculo. La redes personales densas y de vínculos estrechos estimulan y refuerzan el consenso de normas y el mantenimiento de los usos vernaculares, entre ellos el vocabulario aprendido en la infancia y en el contexto más próximo. Los hablantes con menos contactos externos y más dependientes material y emocionalmente de su red personal de relaciones tienden a ser fieles al léxico tradicional en su comunidad local. A este hecho contribuyen los factores estratificaciones y personales mencionados más arriba (hipótesis 1): la edad y la vulnerabilidad cultural, junto con un cierto aislamiento y ausencia de integración en el flujo de conocimiento e información general (hipótesis 5).

5. Hipótesis del mercado lingüístico. La relación entre los distintos tipos de capital cultural (objetivado, institucionalizado e incorporado) determina la orientación del hablante ante el prestigio social (Bourdieu, 1984, 1986) y produce efectos innegables en el uso del léxico. La incorporación de capital cultural y lingüístico (al margen del transmitido o del adquirido por vía educacional) puede producir modificaciones de trayectorias estratificacionales vulnerables o dar lugar a resultados inesperados entre hablantes de estatus medioalto.

2. Diseño y metodología

2.1 Descripción

El propósito de este trabajo consiste en obtener datos actuales del vocabulario activo y pasivo en una muestra de hablantes de la ciudad de Málaga, preestratificada por sexo, edad y nivel educacional y relacionarlos con los recogidos en las fuentes geolingüísticas y lexicográficas. Se pretende averiguar en qué proporción se mantiene el léxico dialectal tradicional y cómo se diferencia y estratifica hoy.

En una ciudad como Málaga, cuya variedad tiende a una relativa nivelación en la pronunciación y en la gramática (Villena y Ávila, 2012), es de esperar que el proceso de sustitución del léxico dialectal por el general esté avanzado. El proceso se ha visto seguramente favorecido por los rápidos cambios demográficos producidos en la ciudad desde los años sesenta del siglo pasado, con un crecimiento poblacional superior al 50% y un acelerado desarrollo urbanístico (CIEDES 2005). Los estudios previos sobre el léxico disponible (Ávila y Villena, 2010; Villena, Sánchez y Ávila, 2012; Ávila y Sánchez, 2014; Ávila y Pérez Lagos, 2014) apuntan en la misma dirección.

La investigación consiste en un estudio basado en entrevistas semidirigidas guiadas por cuestionario y dividido en cuatro partes:

1.^a Estudio onomasiológico (ONOMA) basado en un cuestionario conceptual sobre 15 campos de experiencia, con 297 conceptos en total (19.8 ítems de promedio por campo de experiencia). Con este cuestionario se pretendía averiguar el grado de mantenimiento en el uso de las formas dialectales registradas en las fuentes como empleadas en la ciudad. Se recogieron cuatro respuestas a cada ítem, correspondientes a cuatro situaciones metafóricas que se clasifican como cuatro «estilos»: uso espontáneo, uso informal, uso formal y competencia dialectal. El primero corresponde a la primera respuesta obtenida, el segundo y tercero a dos situaciones prototípicas descritas al informante y el cuarto a la pregunta sobre la denominación o denominaciones más típicas del área para el concepto en cuestión. En el presente trabajo nos basamos en las respuestas obtenidas en el primer «estilo».

2.^a Estudio semasiológico (SEMA) mediante un cuestionario de reconocimiento de 222 palabras seleccionadas a partir de las formas constatadas en las fuentes (14.8 ítems de promedio por campo de experiencia). Se trataba de conocer el grado de comprensión actual de las palabras dialectales caracterizadas en las fuentes como propias y usuales en la ciudad (con independencia de que, tras un estudio más detenido, se comprobase la difusión y el uso más amplio, incluso general, de un subconjunto de ellas).

3.^a Cuestionario de identificación de tecnicismos y palabras especializadas (PIDENT). Usado en investigaciones previas (Ávila y Villena, 2010), es una prueba para la ubicación de formas léxicas técnicas y especializadas en los campos adecuados; pretende medir el grado de interés del hablante por la adquisición de capital cultural incorporado, al margen del capital institucionalizado u objetivado (Villena y Villena, 2012). Su aplicación en el estudio del vocabulario virtual de la ciudad de Málaga demostró que se trata de un concepto operativo válido para relacionar y potenciar el efecto de los factores

estratificacionales y reticulares sobre la capacidad léxica de los hablantes individuales. Para la elaboración del cuestionario para esta prueba nos basamos en el utilizado en la investigación sobre el léxico disponible (Ávila y Villena, 2010: 192-198, 323 *et passim*).

4.^a Cuestionario sociorreticular de 57 ítems, que incluye información, primero, de los antecedentes personales del hablante (contexto de adquisición, formación, estatus, origen, exposición a los media, etc.); segundo, sobre la red social personal del informante, con datos basados en un generador de nombres y, tercero, sobre su orientación con respecto a la norma y al mercado lingüístico. En el diseño del estudio y en el desarrollo metodológico participaron activamente –además de los autores del presente trabajo– Gloria Guerrero y Fernando Pérez Lagos. Gracias a ellos fue posible llegar a unos cuestionarios que son el fruto del estudio exhaustivo de las fuentes.

El origen de los conceptos y de las formas léxicas utilizadas en los cuestionarios ONOMA y SEMA está en el estudio detenido de las fuentes y en una selección de conceptos cuya denominación tradicional (andalucismo, provincialismo, localismo) estaba registrada. Como se señaló más arriba, es dudosa aquí la fiabilidad de las fuentes sobre el carácter diferencial del léxico registrado en ellas: monografías y léxicos realizados por autores no siempre idóneos para ello, datos de origen geolingüístico, etc. No se trata únicamente del juicio de los autores, sino asimismo de las características de los informantes que suministraron los datos léxicos, puesto que pudieron ser seleccionados –como es notorio– para fijar con la mayor exactitud el dialecto genuino o «puro» y no seguramente para dar una imagen contemporánea de este (Villena Ponsoda, 2010).

2.2 Metodología

Para la muestra uniforme de hablantes ($n = 54$; $h = 27$, $m = 27$) se seleccionaron informantes nacidos o con residencia en la ciudad desde edad temprana hasta completar las cuotas fijas; en la medida de lo posible, fueron entrevistadas personas cuyos nombres aparecieron en las respuestas de los informantes al generador de nombres (Requena Santos 1996), de modo que fuese posible trabajar en el estadio analítico con datos de la red personal de los hablantes. Las variables de preestratificación fueron la edad, el nivel educacional y el sexo (Cuadro 1). Se eligió la división en grupos de edad más usual entre los investigadores del español y la empleada en el estudio panhispánico sobre el español de España y América, PRESEEA (Moreno Fernández 1996; Vida Castro 2005). La estratificación educacional se estableció de modo que respondiese a la diferencia entre los hablantes que hubiesen obtenido, como máximo, el título de educación secundaria obligatoria (0) y los hablantes que cursaron estudios postobligatorios de bachillerato o equivalentes (1) y universitarios (2). Esta estratificación nos pareció que respondía bastante fielmente a las diferencias reales en la comunidad.

Cuadro 1. Muestra de hablantes para el estudio de la convergencia léxica en Málaga (CONVERLEX)

Mujer				Hombre					
Educación	0	1	2	Total	Educación	0	1	2	Total
Edad					Edad				
20-34	3	3	3	9	20-34	3	3	3	9
35-55	3	3	3	9	35-55	3	3	3	9
> 55	3	3	3	9	> 55	3	3	3	9
Total	9	9	9	27	Total	9	9	9	27

Educación: 0 Obligatoria, 1 Secundaria, 2 Universidad

Las entrevistas las realizaron María Clara von Essen, María Carmen Sáez y Leticia Ureña durante el año 2013 y todas ellas se registraron en archivo sonoro digital. La duración media de cada entrevista es de, aproximadamente, dos horas incluyendo las respuestas a los cuatro cuestionarios y una breve conversación previa. Los datos se codificaron posteriormente según un plan de codificación preparado con anterioridad y se archivaron en formato hoja de cálculo. Los análisis que se presentan en este trabajo se han llevado a cabo mediante SPSS V16 para Mac.

Los campos de experiencia seleccionados para el estudio son los siguientes:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 01. El cuerpo humano | 09. El campo |
| 02. La ropa | 10. Transportes |
| 03. La casa | 11. Animales |
| 04. Los muebles de la casa | 12. Juegos |
| 05. Alimentos | 13. Profesiones y colores |
| 06. Utensilios de cocina | 14. El mar |
| 07. La escuela | 15. Tipos y costumbres urbanas |
| 08. La ciudad | |

Se pretendió manejar una selección de campos que respondiese, por un lado, al contenido conceptual del Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (Alvar *et al.*, 1960-1973) y que no excluyese, por otro, ningún aspecto importante de la vida material o intelectual de la comunidad. Así mismo, se cuidó que se respetase, dentro de lo posible, el conjunto de «centros de interés» utilizados en los estudios sobre disponibilidad léxica en España y América, puesto que se pretendía establecer ulteriores comparaciones de resultados con el estudio previo sobre el vocabulario disponible en la ciudad y, en el futuro, con estudios similares basados en metodologías parangonables. Por último, por razones de interés comparativo más amplio, se intentó que no faltase ninguno de los cien conceptos de la lista clásica de Swadesh (1971: 283).

2.3 Variables

2.3.1 Variables léxicas

Manejamos variables léxicas de dos tipos: onomasiológicas y semasiológicas:

Las variables léxicas onomasiológicas surgen de las denominaciones obtenidas para cada concepto por parte de cada uno de los hablantes de la muestra; es decir, el campo onomasiológico o de denominaciones de cada uno de los conceptos clasificados en los quince campos de experiencia en el

cuestionario ONOMA (por ej., para el concepto ‘delgado’: *delgado, canijo, raquítico, pajarito, esquelético, escuchimizado, en los huesos*). Para esta primera aproximación al estudio se consideró la clasificación de cada palabra en las fuentes de referencia (*DRAE, ALEA, THA*) en lo tocante a su difusión geográfica: local, provincial, subregional, regional o general y teniendo en cuenta las condiciones de uso; por ej., si se trata de un signo completo o solo de una acepción especial o restringida de un significante de uso general. Se codificó esta variable entonces como una variable nominal cuyas variantes son los diferentes grados de extensión o difusión (localismo, provincialismo, subregionalismo, andalucismo, español peninsular o general). A partir de los primeros resultados se calcularon las proporciones correspondientes a los diferentes grados de difusión y se trabajó con la variable continua obtenida.

Las variables léxicas semasiológicas corresponden a los conceptos a los que llevan las definiciones propuestas por los informantes para las palabras seleccionadas de cada campo de experiencia en el cuestionario SEMA (por ej., *colorín*: ‘jilguero’, ‘sarampión’, ‘pelirrojo’, ‘flor’, ‘color rojo’, etc.). Para esta primera aproximación nos interesó si el informante identificaba la palabra con el significado propio del área geográfica que estudiamos; por ello se codificó la variable como una variable nominal con tres valores: acierto, desacierto o sin respuesta. Con posterioridad, se calculó la proporción de aciertos sobre el total y se operó con la nueva variable continua.

2.3.2 Variables independientes

Además de las variables de preestratificación (edad, sexo, educación), se obtuvo información mediante cuestionario de los antecedentes, la ocupación, renta y área de residencia del hablante. También se recogieron datos sobre la formación complementaria del hablante (idiomas, cursos, etc.) y sobre el estatus y los antecedentes de sus padres.

Las variables reticulares e individuales cuyo efecto sobre la variación léxica se comprobó como más importante se refieren, por un lado, al grado de contacto externo (Cosmopolitismo, Tamaño de la red personal) y, por otro, a la orientación del hablante con respecto al prestigio manifiesto (Norma) y al prestigio encubierto (Lealtad local). Para comprobar este efecto se construyeron escalas que se pusieron después en relación con las variables léxicas.

Por último, la capacidad de reconocimiento de léxico especializado calculada a través del test de identificación de tecnicismos (Pident) se utiliza aquí para medir –como se señaló más arriba– la orientación biográfica del hablante hacia la adquisición de conocimiento y el acceso al flujo de información, al margen de su formación académica reglada. La variable Pident es el resultado del cálculo del número de palabras especializadas correctamente reconocidas (esto es, situadas por el hablante en el campo de experiencia al que corresponden) con relación al total.

3 Resultados

En la actualidad se han recogido ya todos los datos y se han organizado y codificado. El análisis está en marcha; en el presente trabajo se presentan únicamente los resultados basados en las respuestas al

cuestionario SEMA y en las respuestas en el «estilo espontáneo» al cuestionario ONOMA de todos los informantes (n = 54).

3.1 Léxico pasivo. Reconocimiento del vocabulario dialectal

El total de respuestas de los informantes a las 222 palabras marcadas como locales o regionales en las fuentes fue de 11 988. Las respuestas se clasificaron en positivas (reconocimiento positivo; esto es identificación del significado o significados de la forma léxica tal y como consta en las fuentes de referencia), negativas (reconocimiento erróneo por indicación de un significado no coincidente con alguno de los registrados en las fuentes) y sin respuesta (NS/NC, por desconocimiento de la palabra sin opción para aventurar un significado).

3.1.1 Difusión geolingüística

El reconocimiento de las formas léxicas decrece conforme se restringe la extensión o difusión geográfica original de la palabra por cuyo significado se preguntó. Las palabras locales se reconocen casi un 17 % menos que las palabras de uso general y un 7 % menos que las formas léxicas regionales y subregionales (Tabla 1).

Tabla 1. Efecto de la difusión geográfica en el reconocimiento de dialectalismos en Málaga

	General	Andalucía	Málaga	Total
Sí	2887	3621	1119	7627
	71.3	61.5	54.5	63.6
No	1163	2265	933	4361
	28.7	38.5	45.5	36.4
Total	4050	5886	2052	11988

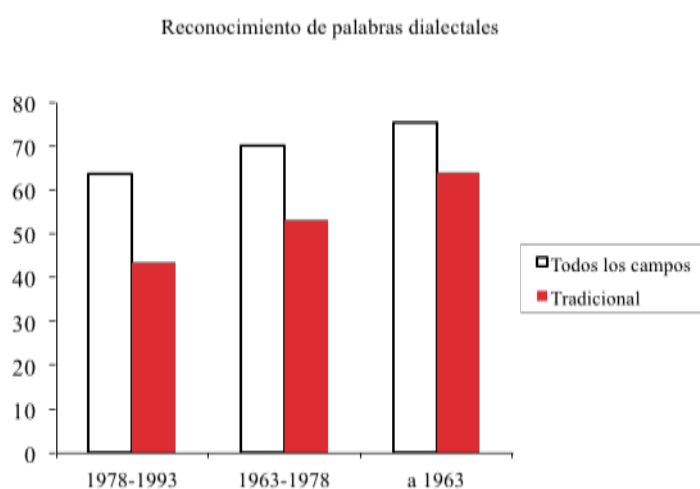
Chi² (3, 11988) = 187.233, p = 0.000
V = 0.125, p = 0.000

El porcentaje general de desconocimiento del significado de las formas (identificación errónea o falta de respuesta) es del 36.4 %, que sube hasta el 45.5 % en el de las palabras locales. Esto indica que las palabras de uso geográfico más restringido probablemente tienden a usarse menos hoy (3.2.1), lo que explicaría que se reconozcan menos que las de difusión más amplia. Palabras que aparecen en todas las fuentes como características de lo que, en muchas de ellas, se llama «habla de Málaga» no son identificadas ni reconocidas en la actualidad por los hablantes. Sin embargo, la frecuencia de identificación varía significativamente con la edad del hablante, que interacciona así con el grado de difusión del elemento léxico. También influyen significativamente el campo de experiencia al que pertenece la palabra, el estatus y el contexto de adquisición de la variedad vernacular del hablante, así como la orientación de este con respecto al prestigio social comunitario.

3.1.2 Edad y estatus

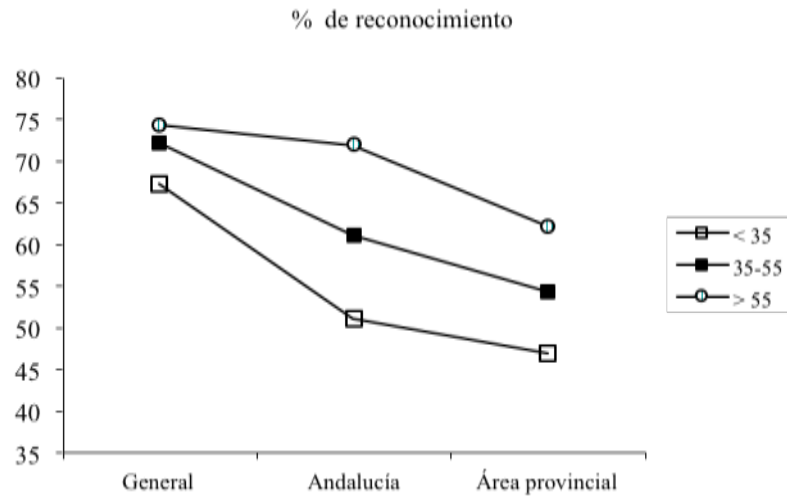
Los hablantes nacidos antes de 1963 (≥ 55 años en el momento de la colección de los datos) reconocen el 7 % y 16 % más de palabras dialectales que los nacidos, respectivamente, entre 1963/1978 (entre 35 y 55 años) y 1978/1993 (entre 20 y 34 años). Estas diferencias suben al 14 % y 21 % cuando se trata de palabras pertenecientes a campos léxicos tradicionales (cocina, muebles de la casa, aperos y tareas del campo, etc., que están aparentemente más alejados de la vida urbana cotidiana que otros, como la escuela, los transportes, el urbanismo y las costumbres urbanas, etc.). Todas las diferencias son significativas (Gráfico 1).

Gráfico 1. Efecto de la edad y el campo de experiencia en la identificación de palabras dialectales en Málaga



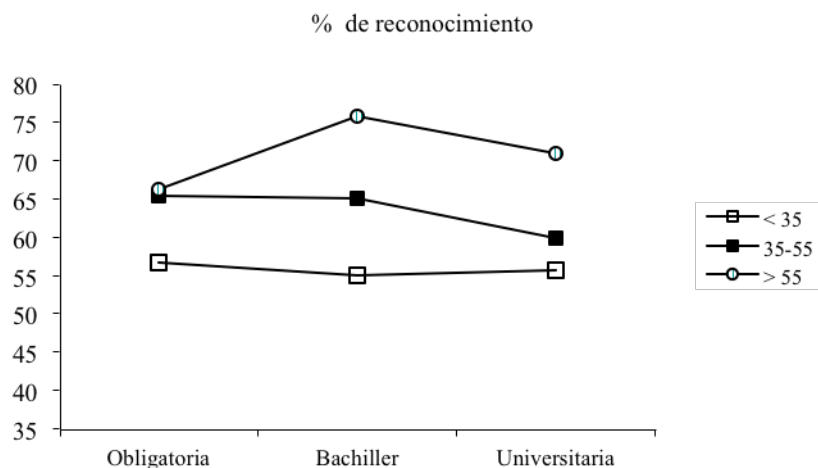
La edad también interacciona con el grado de difusión geográfica de las palabras: la identificación del léxico decrece con la edad y, como se observó antes, con la difusión geográfica: las palabras locales (como *arda* ‘reverberación fosfórica en el agua del mar’, *madrevieja* ‘alcantarilla’, *corruco* ‘concha de molusco’) son reconocidas con menor frecuencia que las usadas en el área regional o suprarregional (*cañaduz* ‘caña de azúcar’, *pipirrana* ‘ensalada de pepino y tomate’, *búsano* ‘molusco parecido a la cañadilla’, *cuqui* ‘rabadilla’); ahora bien, en cada área de difusión existe asimismo una estratificación jerárquica de edad que indica que son siempre los hablantes de más edad los que reconocen en mayor medida las formas dialectales y locales que los hablantes más jóvenes. Es de interés resaltar, sin embargo, que no existen diferencias significativas con respecto al reconocimiento de las palabras del vocabulario general (Gráfico 2).

Gráfico 2. Interacción de la edad y el grado de difusión en el reconocimiento del léxico dialectal en Málaga



Cuando se considera el estatus del hablante, medido aquí a través del nivel educacional, se comprueba que su efecto global es muy débil ($\text{Chi}^2 = 13.062$, $p = 0.001$, $V = 0.033$): las diferencias educacionales son pequeñas pero significativas solo en el grupo de mayor edad ($\text{Chi}^2 = 28.956$, $p = 0.000$) y en el grupo intermedio ($\text{Chi}^2 = 11.390$, $p = 0.003$), no así entre los más jóvenes; los hablantes mayores con instrucción media y universitaria reconocen más palabras que los que cursaron, como máximo, la educación obligatoria. Las diferencias de edad son significativas, sin embargo, en todos los grupos educacionales (Gráfico 3).

Gráfico 3. Interacción de la edad y la educación en el reconocimiento de palabras dialectales en Málaga



Conviene mencionar asimismo aquí el efecto del contexto en el que se produjo la adquisición de la variedad vernacular del hablante. Si bien este condicionamiento, como se verá (3.2), es relevante en la predicción del uso del vocabulario dialectal, su influencia en el grado de identificación es menor y tan

solo es significativa para las formas léxicas de cierto grado de difusión (andalucismos, especialmente), pero no para otras (localismos).

3.1.3 Orientación del hablante

La orientación del hablante con respecto a la ideología y los valores de corriente dominante en la comunidad de habla, en particular sobre la variedad estándar, está relacionada con su vocabulario dialectal pasivo (Tabla 2). Los hablantes cuya actitud hacia dichos valores es positiva identifican con menor frecuencia (61.0) el léxico dialectal que aquellos con actitud negativa (69.2). Estas diferencias generales, aunque significativas ($p = 0.000$), no son muy grandes; sin embargo, cuando se considera la edad de los hablantes, se observa que son los jóvenes los que presentan las diferencias más fuertes entre los que tienen una orientación positiva (54.2) y negativa (69.1) ante el estándar. Los hablantes más jóvenes con actitud muy positiva ante las normas de prestigio en el uso lingüístico corriente reconocen menos palabras dialectales que el resto.

Tabla 2. Interacción de la edad y la orientación del hablante en la identificación del léxico dialectal en Málaga

	Negativa	Positiva	Total	Chi ²
I. ^a	460	1443	1903	p = 0.000 (1, 48.317)
	69.1	54.2	57.1	
II. ^a	666	2664	3330	p = 0.006 (1, 6.604)
	1177	1379	2552	
III. ^a	66.0	62.1	63.9	p = 0.004 (1, 7.103)
	1776	2220	3996	
Total	1134	1376	2510	p = 0.000 (1, 74.609)
	73.0	68.9	70.7	
Total	1554	1998	3552	p = 0.000 (1, 74.609)
	2767	4188	6965	
Chi ²	69.2	61.0	64.0	p = 0.000 (2, 18.678)
	3996	6882	10878	
	(2, 18.678)	(2, 105.455)	(2, 136.422)	
	p = 0.000	p = 0.000	p = 0.000	

Por lo que se refiere a la adquisición de conocimientos al margen de la formación escolar reglada (capital cultural incorporado), parece que su efecto sobre la identificación de las palabras dialectales es similar y en la misma dirección al que ejerce sobre el vocabulario general, si se tienen en cuenta los resultados de la prueba de identificación de léxico especializado (Pident): a mayor capacidad para identificar palabras especializadas, mayor grado de reconocimiento de formas dialectales, especialmente, como se verá a continuación, los andalucismos.

3.1.4 Modelo multivariante

Como se ha podido comprobar hasta aquí, el reconocimiento actual del léxico dialectal anotado en las fuentes está significativamente relacionado con la edad y el estatus del hablante, así como con la difusión geográfica de las palabras y el campo de experiencia al que pertenecen. El contexto de adquisición de la

variedad vernacular del hablante, medido a través del estatus de los padres, así como la orientación del hablante hacia el prestigio corriente y el flujo de información son también variables de interés.

Para comprobar el efecto independiente de todas estas variables sobre la capacidad de identificación de formas léxicas dialectales y, en consecuencia, para representar idealmente el conjunto de influencias significativas de los factores estratificacionales, intermedios e individuales sobre esta variable léxica, se diseñaron modelos multivariantes en los que se introdujeron las variables independientes cuyo efecto se ha observado hasta aquí (Tabla 3). Para ello se construyeron variables continuas a partir del número de casos de identificación de elementos léxicos en los distintos grados de difusión geográfica: general, andalucismo y localismo; a continuación, se calcularon las proporciones correspondientes. Aquí se describen únicamente los resultados del análisis de la identificación de los andalucismos.

La idea consiste en saber qué variables de las estudiadas hasta aquí condicionan significativamente la identificación de andalucismos cuando se introducen todas en el mismo modelo, de modo que resultan excluidas de él las variables cuyo efecto es débil o redundante, esto es, porque ya resulta explicado por otras cuyo peso es mayor o debido a otras circunstancias relacionadas con la correlación entre las variables independientes entre sí (multicolinealidad y tolerancia), la igualdad de las varianzas, la independencia y la distribución de los errores o residuos (homocedasticidad), etc. (vid. Hernández Campoy y Almeida, 2005: 237-261). En la tabla 3 se incluyen los resultados del análisis de regresión múltiple por pasos en el que la variable dependiente es la proporción de identificación correcta de andalucismos; las variables independientes con efecto significativo ($p < 0.05$) son: variables estratificacionales (estudios, $\beta = -0.357$) y de atributos y antecedentes del hablante (edad, $\beta = 0.379$); variables del contexto de adquisición (prestigio ocupacional del padre, $\beta = -0.245$) y variables referidas a la orientación del hablante ante el prestigio social y ante el flujo de información (Norma, $\beta = -0.262$; Pident, $\beta = 0.360$).

La probabilidad de reconocimiento de andalucismos aumenta con la edad y con la capacidad personal de identificación de tecnicismos y léxico especializado (Pident) y desciende con el aumento de los años de estudio y con el prestigio ocupacional del padre. También influye negativamente la orientación del hablante ante la norma de prestigio: si este tiene una conducta altamente orientada hacia la norma, la probabilidad de identificación tiende a bajar. De este modo, por un lado, los indicadores de estratificación, el contexto de familiar de adquisición y la actitud ante el prestigio de corriente dominante coartan la capacidad para reconocer dialectalismos; por otro, la edad y el capital cultural incorporado impulsan dicha capacidad.

Como era de esperar, dados los resultados de los análisis bivariantes previos, el efecto de las variables independientes, aunque significativo, no es muy importante. Sin embargo, el modelo explica un porcentaje relativamente alto de la variación léxica ($R^2 = 75.8\%$). Conviene tomar esto, no obstante, con precaución puesto que partimos de un coeficiente B constante (*intercept*) de identificación correcta = 0.591; esta constante corresponde a la probabilidad de reconocimiento del léxico cuando todas las variables independientes del modelo = 0.

De todos modos, uno se pregunta por qué la capacidad de identificación de léxico especializado (Pident) influye positivamente (como la edad) en la probabilidad de reconocimiento del léxico andaluz, en tanto que las demás variables relacionadas con la adquisición de capital cultural objetivado e

institucionalizado (educación del hablante, prestigio ocupacional del padre) y con la orientación del hablante hacia el prestigio manifiesto (norma) tienen efecto positivo. Es evidente que existe relación entre, por un lado, las variables de pequeña escala que definen la orientación del hablante al conocimiento y al flujo de información y, por otro, las variables macro que reflejan su nivel educacional o el entorno de adquisición de la variedad lingüística inicial; sin embargo, aquí tienen un efecto contradictorio sobre la variación léxica: las primeras favorecen la capacidad de reconocer los andalucismos como un efecto probable del aumento de interés general por la información (incluida aquella sin mucho prestigio social); las segundas, por el contrario, restringen dicha capacidad como un efecto relativamente elitista de rechazo de lo vernacular.

Tabla 3. Contribución de las variables de hablante a la identificación de dialectalismos en Málaga.
Análisis de regresión por pasos

Variable	B	Error típ.	Beta	Sig.	R ²	SR ²
Ecu1					0.407	0.407
Constante	0.550	0.013		0.000		
Edad	0.001	0.000	0.638	0.000		
Ecu2					0.554	0.146
Constante	0.565	0.012		0.000		
Edad	0.001	0.000	0.607	0.000		
Ocup. Padre	-0.016	0.004	-0.384	0.001		
Ecu3					0.623	0.069
Constante	0.550	0.013		0.000		
Edad	0.001	0.000	0.529	0.000		
Ocup. Padre	-0.020	0.004	-0.478	0.000		
PIdent	0.049	0.018	0.288	0.008		
Ecu4					0.695	0.072
Constante	0.556	0.014		0.000		
Edad	0.001	0.000	0.421	0.000		
Ocup. Padre	-0.013	0.004	-0.309	0.006		
PIdent	0.063	0.017	0.371	0.001		
Estudios	-0.002	0.001	-0.356	0.003		
Ecu5					0.758	0.063
Constante	0.591	0.014		0.000		
Edad	0.001	0.000	0.379	0.000		
Ocup. Padre	-0.010	0.004	-0.245	0.017		
PIdent	0.061	0.015	0.360	0.000		
Estudios	-0.002	0.001	-0.357	0.001		
Norma	-0.017	0.005	-0.262	0.003		

F (5, 40) = 24.956, p = 0.000
R² = 0.758
R² corr. = 0.727

En resumen, por un lado, los indicadores de estratificación, el contexto familiar de adquisición y la orientación ante el prestigio de corriente dominante coartan la capacidad para reconocer los dialectalismos; por otro lado, la edad y el capital cultural incorporado al margen de la formación académica impulsan dicha capacidad.

3.2 Léxico activo. Variación onomasiológica

Como la idea consistía aquí en comprobar el grado de vitalidad de las formas léxicas de ciertos campos de experiencia, que se usaban comúnmente en la ciudad en los años cincuenta del siglo pasado y observar si se ha llevado a cabo un proceso de sustitución del léxico local por el regional y, sobre todo, por el general, se seleccionaron conceptos cuya denominación estaba originalmente marcada con claridad como local o, al menos, regional en los repertorios de referencia. Al considerar los datos obtenidos, se contabilizaron no solo las palabras locales o regionales (signos completos), sino asimismo las formas generales o compartidas con otras variedades pero dotadas de matices diferenciales de significado.

El total de formas léxicas obtenidas (ocurrencias) a partir de las respuestas al cuestionario en el primer contexto (estilo espontáneo) fue de 17 425, correspondientes a 6595 palabras (lemas); esto es, 2.64 ocurrencias por lema de promedio. De estas 6595 palabras, el *TESORO* recoge solo 51 lemas (5445 ocurrencias) como propios de la ciudad de Málaga; de ellos, 19 (193 ocurrencias) son acepciones distintas de formas generales del español general.

Las formas recogidas se clasificaron, tras confrontarlas con las denominaciones incluidas en las fuentes, en palabras de difusión general (General), regional (Andalucismo) y local (Málaga), tal y como se refleja en la Tabla 4. En ella se incluye asimismo el promedio de uso agregado regional, esto es, la suma de los promedios locales y regionales (Andalucismo agregado). Se han calculado las medias de uso sobre los totales de ocurrencias y los promedios.

Tabla 4. Grado de difusión de las denominaciones obtenidas para los conceptos en 15 campos de experiencia en Málaga

Difusión	n	Mín.	Máx.	Media	Desv.	Promedio	Desv.
General	54	0.79	0.96	0.88	0.038	223.4	21.0
Andal. agreg.	54	0.04	0.21	0.127	0.038	32.9	11.4
Andalucismo	54	0.03	0.15	0.088	0.028	22.8	8.7
Málaga	54	0.01	0.08	0.039	0.014	10.1	3.9

La tendencia es al uso de denominaciones generales (el promedio por hablante es de 223.4 ocurrencias de formas generales; esto es, una probabilidad media de 0.88), en tanto que los elementos léxicos regionales (promedio de 32.9 y 0.13 si consideramos el agregado regional) y locales (promedio de 10.1 y 0.039) se usan mucho menos. En lo que se refiere a este último grupo de denominaciones (localismos), a juzgar por los repertorios consultados, deberíamos entender que las expresiones incluidas en la Tabla 5, más abajo, son características del vocabulario local, en la medida en que aparecen reflejadas en la literatura costumbrista y folclórica (del Pino, 2006), en el ALEA y en repertorios y diccionarios de diverso origen (Alvar Ezquerro, 2000) o, simplemente, se anotan como formas cotidianas de amplio uso (del Pozo, 2010). Los 17 primeros signos completos diferenciales y las 7 siguientes acepciones diferenciales de palabras de uso general se han ordenado según la frecuencia de uso actual (léxico activo): en el primer caso, desde la forma más frecuente (*cenachero*), mencionada por 51 informantes (94.4 %) hasta la menos frecuente (*arda*) que mencionó solo un hablante (1.9 %); en el segundo caso, desde la más frecuente (*chorr(e)arse*), mencionada por 35 hablantes (64.8 %) hasta la

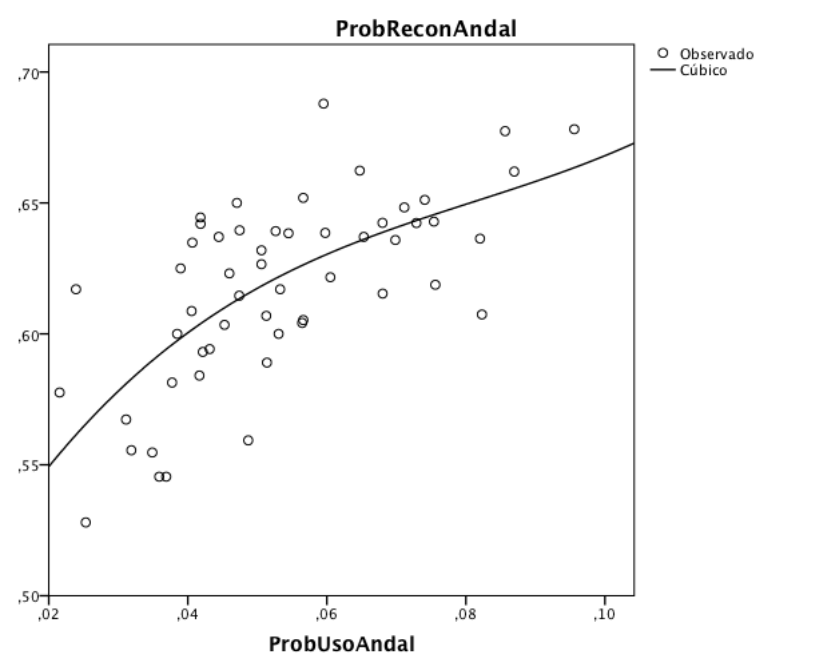
menos frecuente (*alobado*), que citaron solo 6 hablantes (11.1). En la columna de la derecha se incluye la frecuencia de reconocimiento de cada palabra.

Tabla 5. Frecuencia de las formas/acepciones mencionadas y reconocidas por los informantes y documentadas en el *THA* como localismos en Málaga

Palabra	Significado	Campo	Activo		Pasivo	
<i>cenachero</i>	‘vendedor de pescado’	13 Profesiones	51	94.4	53	98.1
<i>piarda</i>	‘novillos’	7 Escuela	39	72.2	49	90.7
<i>guarrito</i>	‘taladro’	6 Utensilios	38	70.4	54	100.0
<i>vitoriano</i>	‘boquerón pequeño’	11 Animales	37	68.5	52	96.3
<i>borrachuelo</i>	‘dulce de miel y harina’	5 Alimentos	34	63.0	53	98.1
<i>chorradera</i>	‘tobogán’	12 Juegos	33	61.1	54	100.0
<i>corralón</i>	‘casa de vecindad’	8 La ciudad	27	50.0	48	88.8
<i>buscabocas</i>	‘pendenciero’	15 Costumbres	11	20.4	49	90.7
<i>marengo</i>	‘hombre de mar, pescador’	13 Profesiones	9	16.7	37	68.5
<i>colorín</i>	‘sarampión’	1 Cuerpo humano	8	14.8	33	61.1
<i>(d)amasquillo</i>	‘albaricoque’	5 Alimentos	8	14.8	46	85.2
<i>corruco</i>	‘concha de molusco’	11 Animales	6	11.1	15	27.8
<i>cancanear</i>	‘andar errante’	15 Costumbres	4	7.4	34	63.0
<i>madrevieja</i>	‘alcantarilla’	8 La ciudad	4	7.4	29	53.7
<i>lengüetón/a</i>	‘habladora’	15 Costumbres	4	7.4		
<i>al (a)liquindoi</i>	‘estar atento’	15 Costumbres	4	7.4	39	72.2
<i>arda</i>	‘reverberación fosfórica en el agua del mar’	14 El mar	1	1.9	1	1.9
<i>chorr(e)arse</i>	‘deslizarse por un tobogán’	12 Juegos	35	64.8	52	96.3
<i>canijo</i>	‘delgado’	1 Cuerpo humano	33	61.1	54	100.0
<i>merdellón</i>	‘individuo basto, asqueroso’	8 La ciudad	31	57.4	51	94.4
<i>guiso</i>	‘rayuela’	12 Juegos	27	50.0	38	70.4
<i>cachorreña</i>	‘naranja silvestre’	9 El campo	23	42.6	29	53.7
<i>gurripato</i>	‘soldado de aviación’	15 Costumbres	16	29.6	35	64.8
<i>alobado</i>	‘persona torpe’	1 Cuerpo humano	6	11.1		

Como era de esperar, la frecuencia de identificación es superior a la de uso y aumenta conforme sube esta última. Se trata, naturalmente, de una relación que no se restringe al vocabulario local. Si consideramos, por ejemplo, el léxico regional (andalucismos), observamos que la correlación entre ambas variables es positiva; esto es, que la proporción de andalucismos identificados correctamente aumenta conforme aumenta la proporción de uso activo de elementos léxicos de esa clase. La correlación es moderada ($R^2 = 45.9\%$) y no es lineal, sino cúbica; es decir que si bien sube la proporción de identificación de manera gradual hasta los valores medios (0.5-0.6) de uso activo, después tiende a estancarse (Gráfico 4). De todos modos, la diferencia de porcentaje de variación explicado con respecto al que explica la correlación lineal ($R^2 = 43.5\%$) es pequeña.

Gráfico 4. Correlación entre la proporción de identificación y el uso de andalucismos en Málaga



Resumen del modelo y estimaciones de los parámetros

Variable dependiente: ProbReconAndal

Ecuación	Resumen del modelo					Estimaciones de los parámetros			
	R ²	F	GI1	GI2	Sig.	Constante	b1	b2	b3
Cúbico	.459	14.167	3	50	.000	.467	5.085	-52.162	214.393
Lineal	.435	40.023	1	52	.000	.544	1.378		

Variable independiente: ProbUsoAndal

3.2.1 Difusión geolingüística

La conservación del vocabulario tradicional es exigua, al menos en el «estilo» que se corresponde con la respuesta espontánea de los hablantes a los ítems conceptuales de cuestionario onomasiológico (2.1). El hecho de que la identificación de palabras dialectales sea considerablemente más frecuente que su uso hace esperable que –al margen de la conocida relación de inclusión del léxico activo en el pasivo– las respuestas de los informantes en los «estilos» menos espontáneos –en particular, en el correspondiente a la «competencia dialectal»– pudiera ampliar en alguna medida la amplitud del uso de las formas marcadas como regionales o locales.

Las formas (ocurrencias) no marcadas, esto es, las que pertenecen al vocabulario general, constituyen el 90.3 % (n = 12 061) del total, en tanto que las marcadas como de difusión regional o subregional (andalucismos) y las marcadas como de difusión local (localismos) alcanzan, respectivamente, el 7.0 % (n = 940) y el 2.6 % (n = 352). Para este cálculo se consideró un total corregido de 13 353 ocurrencias a partir de las 17425 obtenidas originariamente (esto es, unas 6595 palabras o lemas; 2.64 ocurrencias por palabra de promedio). Esto quiere decir que para este primer estudio se

eliminaron las respuestas que suponían errores evidentes por incomprensión de la pregunta, por ausencia de respuesta o por otras razones (dudas en la documentación, etc.).

Esta clara prevalencia del vocabulario en función de la amplitud de su difusión geográfica está, sin embargo, condicionada, además de por la edad, por los niveles sucesivos de la estratificación, la red social y la orientación individual del hablante.

El uso de formas léxicas marcadas aumenta con la edad y disminuye conforme la difusión geográfica de las palabras es menor: el vocabulario local es menos frecuente que el regional y esta diferencia aumenta ligeramente cuanto mayor es el hablante (Tabla 6). En este sentido, el uso activo y el reconocimiento del léxico dialectal siguen un patrón de variación similar (3.1).

Tabla 6. Efecto de la difusión geolingüística y de la edad en la frecuencia de uso del vocabulario dialectal en Málaga

	I. ^a	II. ^a	III. ^a	Total
Localismo	96	125	131	352
	2.4	2.6	2.8	2.6
Andalucismo	234	336	370	940
	5.9	7.0	8.0	7.0
General	3625	4314	4122	12061
	91.7	90.3	89.2	90.3
Total	3955	4775	4623	13353

$$\text{Chi}^2 (4, 13353) = 15.990; p = 0.003$$

3.2.2 Estratificación

Las diferencias estratificacionales medidas a través del nivel educacional son las esperadas: menor uso de formas léxicas marcadas regional o localmente entre los hablantes con educación postobligatoria, especialmente los universitarios (Tabla 7). Las diferencias no son grandes pero tiende a repetirse el patrón por difusión geográfica tradicional.

Tabla 7. Estratificación educacional del uso del léxico dialectal en Málaga

	Obligatoria	Bachiller	Universitaria	Total
Localismo	124	134	94	352
	2.8	3.0	2.1	2.6
Andalucismo	379	312	249	940
	8.5	7.0	5.6	7.0
General	3944	4005	4112	12061
	88.7	90.0	92.3	90.3
Total	4447	4451	4455	13353

$$\text{Chi}^2 = (4, 13353) = 37.950, p = 0.000$$

El contexto de adquisición, sin embargo, se revela como más importante. La variedad inicial adquirida en el ámbito doméstico, junto con los valores asociados a ella, puede tener un peso decisivo en la predicción del uso activo del vocabulario. Si se considera el nivel educacional de la madre del hablante, su efecto sobre los datos léxicos es mucho más fuerte que el de los años de estudio cursados por este (Tabla 8). Para medir este efecto se ha dividido el nivel educacional de la madre en cinco estratos en función de los años de estudios y el grado alcanzado (desde la madre analfabeta hasta la universitaria) y se han calculado las diferencias de los promedios de uso de andalucismos y localismos.

Tabla 8. Efecto de la educación de la madre en el uso del vocabulario dialectal en Málaga

		0	1	2	3	4	Total
Andalucismo	Media	39.8	32.0	26.2	22.3	16.0	32.3
	Desv.	9.9	5.2	7.9	4.0	5.3	11.2
	n	19	15	10	3	3	50
Localismo	Media	22.7	19.0	14.9	13.3	9.7	18.7
	Desv.	5.2	6.5	5.6	3.1	4.0	6.7
	n	19	15	10	3	3	50

$$F = (4, 45) = 7.829, p = 0.000; \text{eta}^2 = 0.410$$

$$F = (4, 45) = 6.175, p = 0.000; \text{eta}^2 = 0.354$$

Cuanto más elevado es el nivel educacional de la madre, menor es el uso de formas dialectales. Las diferencias de uso léxico dialectal entre los grupos de hablantes en función de la titulación de la madre son significativas ($p = 0.000$) y el porcentaje de variación léxica explicada por la educación de la madre es, respectivamente para los andalucismos y localismos, del 41.0 % y el 35.4 %.

3.2.3 Red social

La densidad, multiplicidad e intensidad de los vínculos de la red personal de los hablantes influye en el uso de las formas léxicas vernaculares, sin embargo, el efecto más importante es el del grado de cosmopolitismo de los contactos reticulares de los individuos. Cuantos más contactos externos al área

local y cuanto más diversificados, menor el uso de dialectalismos. La Escala Reticular de Cosmopolitismo (ERCos) mide el grado de cosmopolitismo de los vínculos reticulares (0-5). Al dividir a los hablantes en los grupos correspondientes a la puntuación obtenida en dicha escala, se observa cómo el promedio de uso de las formas dialectales decrece conforme sube dicha puntuación (Tabla 9).

Tabla 9. Efecto del grado de contacto exterior (ERCos) en el uso de formas léxicas dialectales en Málaga

		0	1	2	3	4	5	Total
Andalucismo	Media	45.4	45.0	37.3	26.2	29.3	19.0	32.9
	Desv.	6.6	15.6	9.0	7.4	10.2	1.4	11.4
	n	5	4	16	18	9	2	54
Localismo	Media	24.4	24.8	22.6	15.2	16.7	12.0	19.1
	Desv.	4.1	7.1	6.4	5.1	6.1	0.0	6.8
	n	5	4	16	18	9	2	54

$F = (5, 48) = 7.404, p = 0.000; \eta^2 = 0.435$
 $F = (5, 48) = 5.435, p = 0.000; \eta^2 = 0.361$

Las diferencias entre los promedios de uso de andalucismos y localismos en los distintos grupos en función de su grado de contacto exterior son significativas ($p = 0.000$); el porcentaje de variación léxica explicada por el grado de cosmopolitismo es del 43.5 % en el caso del uso de andalucismos y del 36.1 en el de localismos.

3.2.4 Variables psicosociales

La relación del hablante con el prestigio social determina en gran medida el uso del léxico dialectal. Las regularidades observadas en el plano de la estratificación y de la red social pueden modificarse en función de la postura (*stance*) adoptada por el hablante (Coupland, 2007; Jaffe, 2009; Podesva 2007Eckert, 2012) y, en general, por su posición con respecto a dos fuerzas contradictorias: la lealtad local (prestigio encubierto) y la orientación y exposición a la norma de la comunidad amplia (prestigio manifiesto). Otras variables, como el *front/back office* o grado de contacto directo con el público en el desempeño de la actividad profesional (Irvine, 2004, 2008) y el interés por el aprendizaje posterior a la formación académica tienen efectos significativos pero menores en magnitud.

Por un lado, la orientación del hablante a la estandarización desfavorece, como era de esperar, el uso de las formas dialectales regionales y locales. Los hablantes que orientan su conducta hacia las normas de prestigio corriente y confiesan actitudes positivas hacia el estándar nacional tienden al uso del vocabulario general (Tabla 10). El promedio de uso del léxico dialectal desciende conforme los hablantes puntúan más alto en la escala de estandarización (0-3).

Tabla 10. Efecto de la orientación del hablante hacia la estandarización en el uso del léxico dialectal en

		Málaga				
		0	1	2	3	Total
Andalucismo	Media	53.0	38.4	28.6	26.5	32.9
	Desv.	9.6	9.3	7.8	8.6	11.4
	n	4	17	17	16	54
Localismo	Media	28.8	22.4	16.6	15.6	19.1
	Desv.	4.0	6.5	5.0	5.7	6.8
	n	4	17	17	16	54

$F(3, 50) = 13.706, p = 0.000; \eta^2 = 0.451$
 $F(3, 50) = 8.819, p = 0.000; \eta^2 = 0.346$

Por otro lado, la lealtad local de los hablantes hacia las normas y valores intragrupo influye significativamente en el uso vernacular. La orientación del hablante hacia los valores propios de la comunidad local, medidos en una escala de 0 (contrario o ajeno a los valores y actividades locales) a 1 (favorable y participativo en los valores y actividades locales), condiciona el uso del léxico dialectal en el sentido esperado (Tabla 11).

Tabla 11. Efecto del grado de lealtad local del hablante en el uso del léxico dialectal en Málaga

		0	1	Total
Andalucismo	Media	26.6	36.3	32.9
	Desv.	9.4	11.0	11.4
	n	19	35	54
Localismo	Media	15.2	21.1	19.1
	Desv.	6.0	6.3	6.8
	n	19	35	54

$t_{test} = -3.265, 52, p = 0.002$
 $t_{test} = -3.327, 52, p = 0.002$
 0: Negativo o neutro; 1: positivo o muy positivo

3.2.5 Modelo multivariante

Al introducir en el mismo modelo los tres tipos de variables correspondientes a los tres escalones o niveles de explicación de la variación lingüística (estratificación, red social y las variables de pequeña escala) y considerar asimismo la influencia que tiene la competencia dialectal pasiva (capacidad de reconocimiento del léxico dialectal) en la competencia dialectal activa (promedio de uso de las palabras dialectales), el efecto de las variables de estratificación (incluido el contexto de adquisición) queda anulado por la contribución, en primer lugar, de la red social, en particular, el grado de contacto exterior al núcleo de vínculos personales del hablante (cosmopolitismo) y, en segundo lugar, de la orientación del hablante hacia los dos tipos de prestigio social en la comunidad de habla: el prestigio encubierto (lealtad local) y el prestigio manifiesto (estandarización). El porcentaje de variación explicada (coeficiente de determinación, R^2) correspondiente al promedio de uso de dialectalismos en Málaga sube desde el 48% si consideramos solo el efecto de la variable léxica (probabilidad de reconocimiento del léxico dialectal), hasta el 59% (+ 11%), el 64% (+ 5%) y el 69% (+ 5%) si introducimos, respectivamente, el efecto de la red social, la lealtad local y la orientación positiva ante la estandarización (Tabla 12). El resto de las

variables en el modelo no tienen efecto significativo ($p > 0.05$) porque no suponen aumento significativo de explicación².

Tabla 12. Contribución de las variables léxicas y de hablante al uso de dialectalismos en Málaga. Análisis de regresión por pasos

Variable	B	Error típ.	Beta	Sig.	R ²	SR ²
Ecu1					0.476	0.476
Constante	-103.545	20.581		0.000		
Pidentif.	219.659	33.237	0.690	0.000		
Ecu2					0.585	0.109
Constante	-65.092	21.502		0.004		
Pidentif.	175.029	32.477	0.550	0.000		
Cosmo.	-3.103	0.883	-0.359	0.001		
Ecu3					0.640	0.055
Constante	-43.400	21.845		0.053		
Pidentif.	136.393	33.890	0.429	0.000		
Cosmo.	-3.624	0.855	-0.419	0.000		
Lealtad	6.092	2.302	0.260	0.011		
Ecu4					0.686	0.046
Constante	-22.666	22.131		0.311		
Pidentif.	108.845	33.723	0.342	0.002		
Cosmo.	-2.977	0.842	-0.346	0.001		
Lealtad	5.844	2.175	0.249	0.010		
Estandariz.	-3.083	1.196	-0.254	0.013		

F (4, 45) = 24.627, p = 0.000

R² = 0.686

R² corr. = 0.659

Esto quiere decir que el efecto de la capacidad de reconocimiento del léxico dialectal (Pidentificación) en el uso de dialectalismos es por sí solo positivo y bastante fuerte (beta = 0.690); este efecto se modera (beta = 0.550) cuando tenemos en cuenta el efecto negativo del número y la diversificación de los contactos (Cosmopolitismo) del hablante (beta = -0.359). Los hablantes que son capaces de reconocer el léxico dialectal también usan este tipo de léxico (por cada unidad beta en una escala tipificada de reconocimiento sube el uso en 0.690 unidades tipificadas), pero si consideramos su red social, cuanto más abierta es esta y más cosmopolita su rango de contactos, menor es el uso (en una relación tipificada de 1 a -0.359) y menor también el efecto del reconocimiento del léxico dialectal (en una relación de 1 a 0.550). Sin embargo, lo más interesante es cuando se introducen en el modelo, en la mejor combinación posible (la Ecu4), las variables de pequeña escala que miden la orientación del hablante hacia el prestigio local (lealtad) y general (estandarización). La influencia positiva de la variable léxica (Pidentificación) sigue disminuyendo (beta = 0.342) y lo mismo pasa con el efecto negativo de la variable reticular *Cosmopolitismo* (beta = 0.346). Ahora la lealtad local condiciona positivamente (beta = 0.249) y la estandarización negativamente (beta = 0.254) el uso léxico dialectal.

Tenemos pues que toda la posible determinación estratificacional o generacional sobre el uso del léxico dialectal –que constituye una de las ideas de sentido común más asentadas– queda anulada por la constricción que ejerce la orientación del hablante hacia los valores comunitarios. Tan solo la estructura

² Conviene subrayar que hemos introducido en un modelo de regresión lineal una variable predictiva (capacidad de reconocimiento del léxico dialectal) cuya correlación con la variable dependiente (promedio de uso del léxico dialectal) no es totalmente lineal. No obstante, las diferencias de ajuste de la correlación cúbica con respecto a la correlación lineal entre ambas variables son muy pequeñas (3.1.4).

de la red personal de los hablantes (esto es, su grado de apertura y diversificación) y la competencia léxica dialectal pasiva ejercen un efecto similar. Los hablantes contemporáneos de la ciudad de Málaga que se sienten identificados con los valores de estandarización y que tienen redes de vínculos cosmopolitas se inclinan por el uso del léxico general, en mayor medida si no son capaces de reconocer el vocabulario dialectal, probablemente por no haber estado en contacto con él de forma consistente desde el período de adquisición de la variedad inicial. En consecuencia, si tuviésemos que localizar el léxico vernacular hoy deberíamos prestar atención a los hablantes que viven en redes sociales aisladas y territorializadas y están orientados a la comunidad local.

4. Conclusión

El análisis de los datos del reconocimiento y del uso activo del léxico dialectal en la ciudad de Málaga confirman lo constatado en otros sitios (Britain, 2009; Almeida, 2012). En lo que sigue, basándonos en los resultados de los análisis multivariantes realizados hasta aquí (3.1.4 y 3.2.5), volvemos nuestra atención a las hipótesis de este trabajo, clasificadas en tres escalones o niveles de variación (1.3) y resumimos las conclusiones obtenidas:

Nivel macro

1. Hipótesis de la interacción del estatus y la edad. El efecto directo de las variables de estratificación solo existe en el reconocimiento pero no en el uso del léxico dialectal. El estatus, la edad y el contexto de adquisición determinan la competencia pasiva pero no la activa. Es cierto que la capacidad pasiva es el factor más determinante en la predicción del uso y que, por lo tanto, en cierta medida existe un efecto indirecto de la estratificación sobre el uso léxico. Sin embargo, este punto exige una comprobación más detenida que deberá ser objeto de un trabajo posterior.

2. Hipótesis de la difusión geolingüística. El vocabulario dialectal tiende a ser reconocido y usado en menor medida por los hablantes si el campo de experiencia del que se extrae es más tradicional (aperos y profesiones agrícolas o artesanales, etc.) y el área originaria de difusión geográfica más restringida.

3. Hipótesis de la tipificación del léxico. La atrición del léxico tradicional solo se modera en el caso de denominaciones de conceptos o *realia* simbólicos y prototípicos (vid. Tabla 5, *supra*).

Nivel intermedio e individual

4. Hipótesis de la preservación reticular del léxico vernáculo. El papel de la red social de los hablantes en la atrición léxica es relevante. El efecto de la competencia dialectal pasiva (que depende de la edad y del estatus del hablante) sobre su uso del léxico dialectal se contrarresta en buena medida por el tipo de red social. Las redes personales abiertas al exterior que incluyen vínculos no territoriales favorecen el uso del vocabulario general y el abandono del léxico patrimonial adquirido –en su caso– en el contexto familiar.

5. Hipótesis del mercado lingüístico. La orientación del hablante con respecto a los valores comunitarios constituye un aspecto decisivo para entender el proceso de atrición, en general y el de atrición léxica, en particular. Por un lado, el capital cultural incorporado (Bourdieu 1984, 1986) al margen del transmitido o del procedente de la formación académica tiene un efecto complementario del de la estratificación en el reconocimiento del vocabulario dialectal (Tabla 3). Por otro lado, la interpretación última del hablante determina su posición ante los valores sociales; la orientación hacia el prestigio constituye un aspecto relevante para entender asimismo su postura ante uso del léxico (Tabla 12).

Las conclusiones obtenidas hasta el presente sobre la atrición del léxico dialectal en la ciudad de Málaga son solo provisionales puesto que, en lo tocante al uso activo, solo hemos analizado los datos correspondientes al «estilo espontáneo» de respuesta de nuestros informantes. Quizás el análisis de los datos de los «estilos» que indagan más en la «competencia dialectal» de los hablantes puedan ofrecer una imagen menos pesimista.

BIBLIOGRAFÍA

- ALMEIDA, M. (2012): «Convergencia léxica en una comunidad de habla urbana de Canarias». *Revista de Filología*, 30, 7-38.
- ALVAR, M., A. LLORENTE y G. SALVADOR (1960-1973): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)*, I-VI, Granada, Universidad.
- ALVAR EZQUERRA, M. (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco Libros.
- AUER, P. y F. J. SCHMIDT (eds.) (2010): *Language in Space. An International Handbook of Linguistic Variation. Vol. 1: Theories and Methods*, Berlín y Nueva York, Mouton de Gruyter.
- ÁVILA MUÑOZ, A. M. y J. A. VILLENA PONSODA (2010): *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*, Málaga, Sarriá.
- y J. M. SÁNCHEZ (2014): «Fuzzy sets and Prototype Theory. Representational model of cognitive community structures based on lexical availability trials», *Review of Cognitive Linguistics*, 12/1, 133-159.
- y F. PÉREZ LAGOS (2014): «Variación sociolingüística del léxico en la ciudad de Málaga: estudio cualitativo», *XI Congreso de Lingüística General*, Pamplona, Universidad de Navarra.
- BOURDIEU, P. (1977): «L'Économie des échanges linguistiques», *Langue Française*, 34, 17-34.
- (1984): «Capital et marché linguistiques», *Linguistische Berichte*, 90, 3-24.
- (1986): «The forms of capital», en RICHARDSON, J. (ed.), *Handbook of theory and research for the sociology of education*, Nueva York, Greenwood, 241-258.
- BRITAIN, D. (2009): «One foot on the grave? Dialect death, dialect contact, and dialect birth in England», en BRITAIN, D., R. VANDEKERCKHOVE y W. JONGENBURGER (eds), *Dialect death in Europe? International Journal of the Sociology of Language*, 196/197, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 121-155.
- CIEDES (2005): *Población y crecimiento urbano: Málaga, a comienzos del s. XXI*, Málaga, Fundación CIEDES.
- COUPLAND, N. (2007): *Style: Language Variation and Identity*, Cambridge, Cambridge University Press.

- ECKERT, P. (2012): «Three waves of variation study: The emergence of meaning in the study of sociolinguistic variation», *Annual Review of Anthropology*, 41, 87-100.
- GEERAERTS, D. (2010): «Lexical variation in space», en AUER Y SCHMIDT (eds.), 821-837.
- y D. SPEELMAN (2010): «Heterodox concept features and onomasiological heterogeneity in dialects», en GEERAERTS, D., G. KRISTIANSEN e Y. PEIRSMAN (eds.), *Advances in cognitive sociolinguistics*, Berlín y Nueva York, Walter de Gruyter, 23-39.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, J. M. y M. ALMEIDA (2005): *Metodología de la investigación sociolingüística*, Granada, Comares.
- IRVINE, Alison (2004): «A good command of the English language: Phonological variation in the Jamaican Acrolect», *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 19/1, 41-76.
- (2008): Contrast and convergente in Standard Jamaican English: the phonological architecture of the standard in an ideological bidialectal community, *World Englishes*, 27-1, 9-25.
- JAFFE, A. (ed.) (2009): *Stance. Sociolinguistic Perspectives*, Oxford, Oxford University Press.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1996): «Metodología del Proyecto para el estudio del Español de España y de América (PRESEEA)», *Lingüística*, 8, 257-287.
- DEL PINO, E. (2006): *Diccionario del habla malagueña [Documentado]. Compendio de más de 5000 voces del habla malagueña, cada una de ellas documentada en textos de autores malagueños. (2.ª ed.)*, Málaga, Almuzara.
- DEL POZO, A. (2010): *El habla de Málaga (2.ª ed.)*, Málaga, Miramar.
- PODESVA, R. J. (2007): «Phonation type as a stylistic variable: The use of falsetto in constructing a persona», *Journal of Sociolinguistics*, 11(4), 478-504.
- REQUENA SANTOS, F. (1996): *Redes sociales y cuestionarios*, Madrid, CIS.
- SANKOFF, D. y S. Laberge (1978): «The linguistic market and the statistical explanation of variability», en SANKOFF, D. (ed.), *Linguistic variation: models and methods*. Nueva York, Academic Press, 239-250.
- SWADESH, M. (1971): *The origin and diversification of language*. Edición al cuidado de J. Sherzer, Chicago, Aldine.
- VIDA CASTRO, M. (2004): *Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga. Condicionamientos sobre la variación de /-s/ en la distensión silábica*, Alicante, Universidad.
- VILLENA PONSODA, J. A. (2010). «Community-based investigations: From traditional dialect grammar to sociolinguistic Studies», en AUER y SCHMIDT (eds.), 613-631.
- (2014): «Estatus, red e individuo. Fundamentos del análisis escalonado de la variación lingüística. Elisión de /d/ en el español de Málaga», *Actas del X Congreso de Lingüística General*, Zaragoza, Universidad, 953-969.
- y A. ÁVILA (eds.) (2012): *Estudios sobre el español de Málaga. Pronunciación, vocabulario, sintaxis*, Málaga, Sarriá.
- , J. M. SÁNCHEZ y A. ÁVILA (2012): «Patrones sociolingüísticos del vocabulario disponible. Condicionamiento estratificacional de la capacidad léxica en la ciudad de Málaga. Proyecto CONSOLEX», en RIDRUEJO, E. *et alii* (eds.), *Tradición y progreso en la lingüística general*, Valladolid, Universidad, 409-432.

- y A. VILLENA OLIVER (2012): «Vulnerabilidad cultural y capacidad léxica: constricciones estructurales y biográficas del vocabulario virtual», en PAMIES BERTRÁN, A. (ed.), *De lingüística, traducción y léxico-fraseología. Homenaje a Juan de Dios Luque Durán*, Granada, Comares, 199-213.
- VON ESSEN, M. C. (2014): «La obtención de datos de la variación léxica a través de cuestionarios en entrevistas semidirigidas. El trabajo de campo en el Proyecto de estudio de la Convergencia Léxica en el español de Málaga (CONVERLEX)», en JIMÉNEZ BERRIO, F. *et alii* (eds.), *Variación geográfica y social en el panorama lingüístico español*, Pamplona, Universidad de Navarra.